

上放射来的光线，但那时我的心
 跳失常，我就以看这霍乱地放射的一道光是冥世来的什么鬼魂的前导。我的心狂跳着，
 烧着我的耳边响着，我就以为鬼物的翅膀的扑击了，似乎有什么东西近我身边了；

茅盾譯文全集



韦韬 主编

「可我看見一道光，我進來是鬼來了。」當下我已抓住，白珊的手，而白珊沒有西

知识产权出版社

茅盾译文全集

第六卷

剧本一集

知识产权出版社

图书在版编目(CIP)数据

茅盾译文全集. 第六卷, 剧本—集/茅盾译. —北京:

知识产权出版社, 2005. 1

ISBN 7-80198-109-X

I. 茅... II. 茅... III. ①茅盾(1896~1982)—译文—文集

②戏剧文学—剧本—作品集—世界 IV. II1

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2004)第 130024 号

本卷以发表时间先后为序, 收录了茅盾 1918 年至 1921 年翻译并发表于《学生杂志》、《时事新报》副刊《学灯》、《解放与改造》、《妇女杂志》、《东方杂志》、《小说月报》等刊物上的剧本 16 个。其中《地獄中之对谈》、《界石》、《丁泰琪的死》等 11 篇曾被收入译林出版社的《沈雁冰译文集》, 其余属建国以来首次结集出版。

茅盾之子韦韬先生对书稿进行了校订。经韦韬先生同意, 知识产权出版社按照现代行文习惯对译文进行了适当改动, 如将繁体变为简体, 将竖排变为横排等。

茅盾译文全集(第六卷)

主 编: 韦 韬 策划编辑: 翁冀中 国晓健

责任编辑: 石红华 封面设计: 雷 励

出版发行: 知识产权出版社

社 址: 北京市海淀区马甸南村 1 号

邮 编: 100088

网 址: <http://www.cnbod.com>

邮 箱: zscq-bjb@126.com

电 话: 010-82000890 82000860 转 8130

传 真: 010-82000890

印 刷: 知识产权出版社电子制印中心

经 销: 新华书店及相关销售网点

开 本: 850mm × 1168mm 1/32

印 张: 8.875

版 次: 2005 年 10 月第 1 版

印 次: 2008 年 3 月第 5 次印刷

字 数: 223 千字

全套总定价: 380.00 元(共 10 卷)

ISBN 7-80198-109-X/I.010(10032)

本套编号: P00141

如有印装质量问题, 本社负责调换。

出版说明

《茅盾译文全集》共分十卷，收录了茅盾 1917 年至 1948 年发表在《学生杂志》、《妇女杂志》、《小说月报》、《新青年》、《译文》、《文哨》等近二十种报纸杂志上的诗歌、小说、散文、剧本、文论、政论及科普作品等二百三十余篇，全面记录了茅盾翻译作品的风貌。

作为五四新文学运动的先驱，茅盾的文学生涯是从外国文学的翻译和介绍开始的。他认为译介外国文学作品，一半是为了“介绍他们的文学艺术”，一半也是为了“介绍世界的现代思想”，而后者更为重要；“若漫不分别地介绍过来，委实是太不经济的事”。他的译介工作侧重于俄国进步文学和苏联文学，对东欧、北欧等被压迫民族的文学也同样给以关注。他译介的作品涉及英国、美国、法国、俄国、波兰、印度、奥地利、西班牙、土耳其、丹麦、挪威、希腊、以色列、阿根廷、芬兰、比利时等近三十个国家。茅盾关于外国文学译介工作的主张和实践，是为他的革命民主主义的政治思想和现实主义的文艺思想所决定的，他的译介工作有益于当时中国人民反对帝国主义、争取民族解放的斗争，并为新文学带来了有益的养料。

通过阅读《茅盾译文全集》，读者可以对他向国人介绍异域文学，输入新思想、新知识的“播火者”形象，有更全面的认识。

第一卷：小说一集

第三卷：小说三集

第五卷：小说·散文

第二卷：小说二集

第四卷：小说四集

第六卷：剧本一集

第七卷:剧本二集
第九卷:政论·妇女问题

第八卷:诗·文论
第十卷:科普

此次由知识产权出版社出版的《茅盾译文全集》采用数码技术印刷,顺序编号发行,每套图书拥有惟一编号,并可依据购书人的需要增加题赠内容,真正做到按需出版。



1962 年在北京寓所



1955 年与大孙女小钢合影

目 录

| | |
|--------------|-----------------------|
| 求幸福 | (1) |
| 地狱中之对谈 | (英国) 萧伯纳 (11) |
| 界石 | (奥地利) 施尼茨勒 (16) |
| 月方升 | (爱尔兰) 格雷戈里夫人 (23) |
| 丁泰琪的死 | (比利时) 梅特林克 (33) |
| 活尸 | (俄国) 托尔斯泰 (52) |
| 结婚日的早晨 | (奥地利) 施尼茨勒 (113) |
| 沙漏 | (爱尔兰) 叶芝 (133) |
| 情敌 | (瑞典) 斯特林堡 (148) |
| 和平会议 | (美国) 佩克 (154) |
| 室内 | (比利时) 梅特林克 (171) |
| 遗帽 | (爱尔兰) 邓萨尼 (186) |
| 市虎 | (爱尔兰) 格雷戈里夫人 (197) |
| 新结婚的一对 | (挪威) 比昂逊 (214) |
| 美尼 | (以色列) 平斯基 (254) |
| 冬 | (美国) 阿胥 (263) |

求幸福*

| | | |
|-----|----|------------|
| 剧中人 | 老年 | Old age |
| | 经验 | Experience |
| | 财 | Wealth |
| | 声色 | Pleasure |
| | 邪心 | Temptation |
| | 死 | Death |
| | 真理 | Truth |
| | 幸福 | Happiness |

第一幕 老年之家

SCENE 1 The Home of Old Age

“老年”与其友“经验”同坐于炉边，皆默不语。幕启时，“老年”始发言。

Old Age and his friend Experience are seated by the fire in the home of Old Age. Not a word is being spoken when the curtain rises. The silence is broken by Old Age.

老 我告诉你，我的老朋友“经验”呵，我从前也常常告诉你，说我定要找回我那久已分别的好朋友“幸福”。从前我和他什

* 本篇初刊于《学生杂志》第五卷第十、第十一号（1918年10月5日、11月5日），这是一个中英文对照的剧本，并标有“警世新剧”四字。没有原作者的姓名，仅署雁冰。

么时候分别，你是知道的。我自从离了他（指幸福）后，就不快活到什么似的，你也知道。

O. A. I tell you, my good friend Experience, as I have often told you before, that I must find my long lost friend Happiness. You know when she left me, and how unhappy I have been since then.
经 是，你们分别得很久了，要是我没有记错呢，这还是你初进世界想挣家私的时候，才和他分离的。

Ex. Yes, Old Age, it has been a long time since she left you. If I remember right, it was about the time you started into the world to make your fortune.

老 你说的一点儿也不错，就是那个时候了。但是据你看来，我仗了你的帮助，能不能找回他呢？

O. A. You are right, that was the time, but don't you think I can find her now, with your help?

经 那是可以办得到的，我也很愿意帮助你找他。

Ex. Happiness can be found and I will gladly help you in your search.

老 但是，世界太大了，我竟不知道从哪儿下手哩。

O. A. But the world is so large that I do not know where to start.

经 寻“幸福”的顶好法子，就是先去寻着了“真理”，他知道“幸福”住的地方，他也愿意告诉我们。

Ex. The best way to find Happiness is to get Truth, She will know where Happiness is and will be glad to tell us.

老 你自信我们一定找得到“真理”么？

O. A. Are you sure we can find Truth?

经 你真个要他，便一找就得。

（此时场内铃声忽起。）

Ex. Truth can always be found when she is wanted. (bell rings.)

老 “经验”，你可以带我见他么？

(“财”上)

O. A. Will you take me to her, Experience? (Enter Wealth.)

财 喂……喂……喂，“老年”，你同“经验”坐在火炉面前，这不和你素来是一个样么。你今晚觉得好么？

W. Well, well, well, if that isn't just like you, Old Age; sitting before the fire with Experience as usual. How are you to-night?

老 我很好，谢谢你，可是我今儿又想起了我从前失落的朋友“幸福”了。我现在决定去找他。我的朋友“经验”，也打算帮助我。“经验”说，倘然我得了“真理”的帮助，就能够找到“幸福”了。

O. A. I am very well, thank you, but I have just been thinking of my lost friend Happiness. I have decided to go in search of her and my friend Experience is going to help me. He said I would be able to find her through the aid of Truth.

财 胡说，“真理”么，他怎么会替你找到“幸福”呢。你要是跟了我，我倒可以带你到我那朋友“声色”的家里去，他那里，才常见“幸福”的踪影呢。

W. Nonsense, Truth can never help you to find Happiness, but if you will come with me I will take you to the home of my friend Pleasure, where Happiness can always be found.

老 你自信能成么？

O. A. Are you sure?

财 怎么！我一定自信得过的。不过“经验”的意见以为怎么样呢？

W. Why, certainly I am sure, but what does Experience think about it?

经 这倒要看“老年”自己的意思是怎样了。我已上过了条陈，我相信“真理”比“声色”靠得住。不过随便他们哪一位去，我都愿意同去，有用到我的时候，我也愿意出力。

Ex. Old Age will have to choose for himself where he will look for Happiness. I have offered my services, and while I am sure Truth can help him more than Pleasure, I will go to either one with him and help him as much as I can.

财 得了，“老年”，这可用着你自己决断了。我呢，欲带你到“声色”家里去找“幸福”。“经验”呢，要同你到“真理”那里去找“幸福。”你究竟听那个呢？

W. Well now, Old Age, you decide. I will take you to my friend Pleasure or Experience will take you to Truth. Which do you choose?

老 既然世人都到“声色”家里去消磨忧愁，我也是这么想，我还是跟“财”的指导去找找“幸福”罢。“经验”，我不听你，你不觉得心上难过么？

O. A. Since so many people seek to drown their sorrows with Pleasure, I think I will follow Wealth in my search for Happiness. Experience, you will not feel hurt if I do not follow you, will you?
经 “老年，”你放心去做就是了，我也仍旧和你一块儿走，也许我还可以帮助你一下子。

Ex. Do as you like, Old Age, but I will go along in case I may be of any service to you.

老 “经验，”谢谢你允许相助。喂，“财”兄，我们什么时候动身呀？

O. A. I thank you, Experience, for the help you promise to give me; and now Wealth, when shall we start?

财 你愿意立刻就动身么，我们是随便的。（取表视介）现在是

七点半了，我们还有整个儿黄昏好做事呢。

W. We can start at once if you wish (looking at his watch) It is about 7: 30 and we have the whole evening before us.

老 好极了！我就去预备罢。“经验”，你的褂子在这里，我的却在楼上，你同“财”兄谈一会儿罢，我去取了衣服就来。

(“老年下”)(台上唯“经验”与“财”，静寂无声，少顷，“经验”先言。)

O. A. Good! I will get ready. Experience, your coat is down here; Mine is up-stairs; you and Wealth talk while I am gone.

(Exit Old Age) (Silence follows. The silence is broken by Experience.)

经 “财”兄，我想你欲从“声色”身上寻到“幸福”，错了。可是“老年”偏听了你的指教。你记好着，我们经得起的风浪，“老年”却经不起了。你和他去的地方，引他见的生人，都要小心着呢。

Ex. Wealth, I think you are mistaken about finding Happiness with Pleasure, but nevertheless Old Age has chosen your guidance. Remember, he can not stand what you or I can; be careful where you take him and what Companions you give him.

财 我总竭力替他想法。

W. I will do what I can for Old Age.

(二人暂时无言，于是“老年”见于门首。)

(Short silence) (Old Age appears at the door).

老 喂，朋友呀，我已预备好了。

O. A. Well, friends, I am ready.

财 怎么！预备得这么快么。“经验”来罢。

W. What! ready so soon? Come, Experience.

经 来了，你可不要忘了我刚才嘱咐你的话呢。

Ex. All right, Wealth, but remember that I told you.

财 我记得。“经验”呀，“老年”知道“幸福”非“财”不得，所以选中了我的。

W. I will remember, Experience. Old Age has chosen me because he knows that Happiness can always be found by Wealth.

(俱下) (“财”首行，次“老年”，次“经验”)

幕闭

(Exit Wealth, Old Age and Experience. Wealth is leading, Old Age second, and Experience last.) (Curtain.)

第二幕 “声色”之家

SCENE 2 The house of Pleasure

一极精致之室，画片装饰极富，“声色”（一女郎）穿新衣，方对镜而立。隔壁有笑音来，可知有人将至此也。幕启时，“声色”无言，隔壁之门辟，笑声益放大，而“邪心”进矣。

A very beautiful room containing many pictures and ornaments. Pleasure is wearing a new gown and is standing in front of a mirror admiring it. It is evident from the laughter in the next room that a party is in progress. The curtain rises with Pleasure admiring her gown in silence. The door to the next room is opened. The laughter swells in volume and Temptation enters.

邪 喂，“声色”，你都好了么？

T. Well, Pleasure, are you ready at last?

声 是，“邪心”，你看我这件新衣裳好么？

P. Yes, Temptation. How do you like my new gown?

邪 衣裳是美丽极了，同你也很配。可是你什么时候同我们去呢？

T. It is very pretty and looks well on you. When will you join

us, Pleasure?

声 略停一会儿，我就可以在那边了。我没有到的时候，你们也得快快活活的呀。

P. I will be there in a short while make merry until I come.

邪 是了，可是你得快些。

T. All right, but please hurry.

(“邪心”下)(铃声起)(台上无声)(“财”“老年”“经验”三人进)

(Exit Temptation.) (bell rings.) (silence.)

(Enter Wealth, Old Age, and Experience.)

财 好呀!“声色”!你今儿好么?

W. Hello, Pleasure, How are you tonight?

声 要是都应了你老的话呢，那是好极了。你从哪里来的，你的朋友是什么人呀，你来得刚好和我做一起。

P. This is certainly luck, if there ever was any. Where did you come from and who are your friends? you are just in time for my party.

财 “老年”，我介绍你给我的朋友“声色”。(转对“声色”介)我想你早已会过“经验”了。

W. Old Age, I want you to meet my friend Pleasure. (To Pleasure) I think you already know Experience.

声 不差，我会过“经验”。可是我一向竟没有分儿去见“老年”(握“老年”之手介)我今儿见了你，欢喜得很。

P. Yes, I know Experience, but I have never before had the honor of meeting Old Age. (Shaking the hand of Old Age) I am very glad to meet you.

财 “声色”“老年”想寻“幸福”。我想你总可以告诉他到哪里才找得了“幸福”呢。

W. Pleasure, Old Age is looking for Happiness and I thought

you could tell him where to find her.

声 呀“财老”，我从来不知道“幸福”的，你怎么会想到我可以帮助“老年”呢。

P. I never knew Happiness, Wealth. What made you think that I could help Old Age?

(“邪心”突然而入)

(Temptation enters at the door and stops suddenly.)

邪 请诸君恕我冒昧，我不过来看看“声色”是怎么着了。

T. Excuse me for intruding, I just wanted to see what had become of Pleasure.

声 “邪心”你来会会“老年”罢，“经验”你是早已见过的了。(转向“老年”介)这是我最好的朋友——“邪心”。

P. Come, Temptation, and meet Old Age. You already know Experience.

(Turning to Old Age) This is my dearest friend, Temptation.

邪 “老年”我见了你很高兴。

T. I am glad to know you, Old Age.

声 (对“老年”)敢是“邪心”倒可以帮助你找寻“幸福”罢。

P. May be Temptation can help you in your search for Happiness.

老 “邪心，”你知道“幸福”在哪里？你肯领我见见他么？

O. A. Temptation, do you know where she is? Will you take me to her?

邪 使得，你同我去见了我的朋友，便好找“幸福”了

T. Yes, come with me to my friends, there you will find Happiness.

老 感谢不尽，“邪心”！我不知道我的朋友(指“幸福”)就在目前。

O. A. Thanks, Temptation; I did not know I was so near my friend.

“邪心”起入隔壁介，“老年”将随之，而“死”适进。

Temptation goes in the next room; Old Age is about to follow when Death enters.

死 “老年”，我这一次来，不是叫你去，我是来警戒你的。

“邪心”是决定不能引你到“幸福”的所在的，你快离开“邪心”，跟了“经验”，他能够引你见“真理”，“真理”那里才有“幸福”的消息呢。你跟了“邪心”一天，那就叫我早来一天，趁现在还不太迟，记好了这一次警告。

D. Old Age, I come not to call, but to warn you. Temptation can never lead you to Happiness. Leave Temptation and follow Experience; he can lead you to Truth, where information regarding Happiness can be obtained. Each day you follow Temptation will hasten my call. Take warning before it is too late.

老 （惊介）死是这么近了，我还不知道呢。（对“经验”）“经验”呀，我跟你去见“真理”和“幸福”罢。（对“财”）“财”呀，你替我弄糟了，“声色”的朋友不是“幸福”，倒是“邪心”。咳！“邪心”！他诱坏的人不知道多少了。（对“经验”）我从哪里去寻“真理”呢。

O. A. —Death so near, and I knew it not. (To Experience): Experience, I will follow you to Truth and Happiness. (To wealth): Wealth, you have failed me. The Friend of Pleasure is not Happiness but Temptation; Temptation that leads to the downfall of so many people. (To Experience): Where will I find Truth?

“财”暗下。

(Exit Wealth very quietly.)

经 “真理”一找就得，他的家离开此地也不远，可是今天总太晚了，不能见他了。

Ex. Truth can always be found. Her home is not far from here,